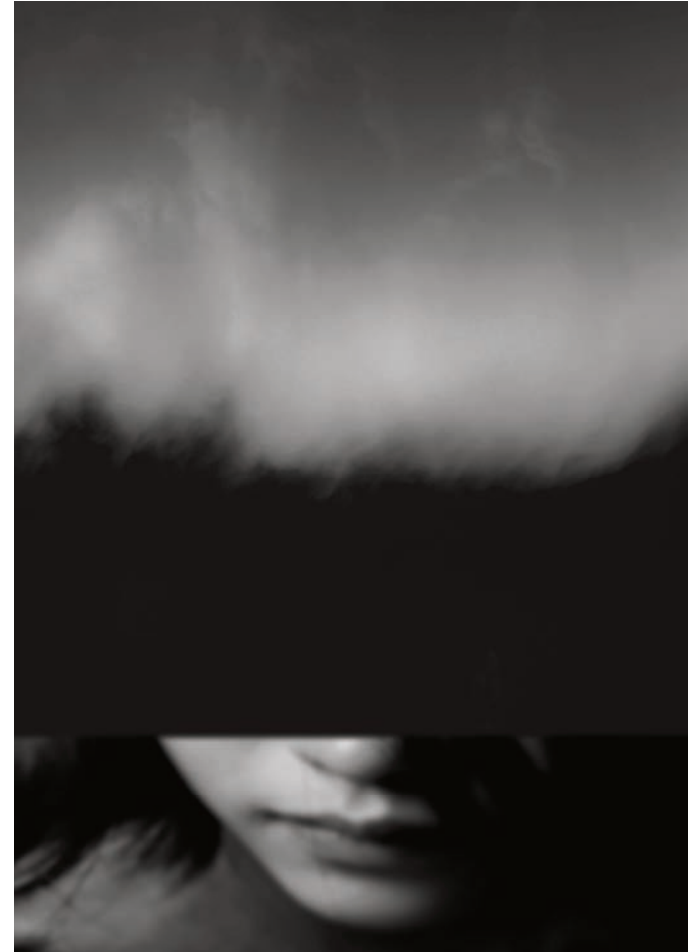


MazetoSquare

KRISTOFF
K.ROLL

LES OMBRES DE LA NUIT
SHADOWS OF THE NIGHT

KRISTOFF K.ROLL



© Anahí CR

Responsable de la publication : Charles Borrett

© 2025 Mazeto Square / Kristoff K.Roll

ISBN : 978-2-38028-034-0 – EAN : 9782380280340

Mazeto Square SAS

7, Allées de Chartres – 33000 Bordeaux

Courriel : mazeto@mazeto-square.com

Association Kristoff K.Roll

55 avenue des Carrières – 34110 Frontignan

Courriel : kristoffk.roll@free.fr

Imprimé en UE par Print Group Sp. z o.o.

Dépôt légal : mai 2025

Cette édition a bénéficié du soutien de la Région Nouvelle-Aquitaine et de la SACEM.

Le Code de la propriété intellectuelle interdit les copies ou reproductions destinées à une utilisation collective. Toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle faite par quelque procédé que ce soit, sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants cause, est illicite et constitue une contrefaçon sanctionnée par les articles L. 335-2 et suivants du Code de la propriété intellectuelle.

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tout pays.

Les Ombres de la Nuit
Shadows of the Night

précédé de / *preceded by*

La bibliothèque sonore de récits de rêves du monde
The sound library of dream stories from around the world

suivi de / *followed by*

Petite Suite à l'Ombre des Onde
Short Suite in the Shadow of the Waves



MazetoSquare

The sound library of dream stories from around the world

A sound and sentimental collection of the sleeping world

Since 2007, we have been travelling the world to meet dreamers. Although dream activity seems to be universal, oral records are rare and often incomplete: the dream narrative is an edelweiss!

Like photographers on the look-out, we are on the hunt for stories that reflect the world's cultures, and project free and unique universes, intimate and parallel lives. We never get tired of listening to these voices, holding up our microphones, discovering languages, phrasings and stories.

Like a document, a dream speaks of the world, reflecting it through its shadows.

In Calais, in the dreams of exiles, we could hear the absence tearing apart the narrative: the country left behind, the mother left behind.

In Chile, we detected traces of the dictatorship in certain narrative elements that were repeated from one story to another.

In Cairo, many dreams mention the Nile, and the pyramids often appear in dream settings.

In Baghdad, the belief is that dreams come true, so nightmares are censored.

These observations, this listening, get refined over time.

Each culture gives a unique place to dreams.

Does the zero degree of dreaming exist? Are there places and times when dreaming becomes impossible?

In the Calais jungle, we sometimes thought so. Day and night, a single obsession: *'we just want to go to England!'* The violence of the experience hinders the free production of dreams.

We found some refugees outside this context, and they told us 'elaborate' stories, far removed from the oppression of the camps.

In all these experiences, our compass is always the timbre and phrasing: how does the voice carry these experiences?

La bibliothèque sonore de récits de rêves du monde

Une collection sonore et sentimentale du monde endormi

Depuis 2007, nous parcourons le monde à la rencontre de rêveuses et de rêveurs. Si l'activité onirique semble universelle, les traces orales sont rares et souvent fragmentaires : le récit de rêve est un edelweiss !

Tels des photographes à l'affût, nous sommes en quête de récits qui reflètent les cultures du monde, projettent des univers libres et singuliers, des vies intimes et parallèles. Nous ne nous laissons pas d'écouter ces voix, de tendre nos micros, de découvrir des langues, des phrasés, des récits.

Tout autant que le document, le rêve parle du monde, il le réfléchit par ses ombres.

À Calais, dans les rêves des exilé-es, on entendait l'absence déchirer le récit : le pays quitté, la mère laissée.

Au Chili, nous avons décelé des traces du vécu de la dictature dans certains éléments narratifs qui se répétaient d'un récit à l'autre.

Au Caire, beaucoup de rêves citent le Nil ; bien souvent, les pyramides apparaissent dans les décors de rêves.

À Bagdad, la croyance est que le rêve se réalise ; alors, les cauchemars sont censurés.

Ces observations et cette écoute s'affinent au fil du temps.

Chaque culture donne une place singulière au rêve.

Existe-t-il un degré zéro du rêve, est-ce qu'il y a des lieux, des moments où le rêve devient impossible ?

Dans la jungle de Calais, nous l'avons parfois envisagé. Jour et nuit, une seule obsession : « *We just want to go to England !* » La violence du vécu entrave la production libre onirique. Nous avons retrouvé certains réfugié-es hors de ce contexte, ils nous ont alors confié des récits « élaborés », loin des oppressions des camps.

Dans toutes ces expériences, chaque fois, c'est le timbre et le phrasé qui sont nos boussoles : comment la voix porte-t-elle ces vécus ?

Slowly, along the paths that open up, we map out the languages of the dreamers. During the editing process, we play with this orality, writing all these captured voices in sound.

The sound library is unfinished, probably infinite. Its classification is tricky, it would be linked to the languages, timbres, phrasings and speeds of the voices, to socio-political histories, to the geographies of the voices heard, or to the types of dreams.

Electroacoustic music and dream narratives

We noticed a similarity between the structure of dream narratives and that of concrete music, what could be described as associative freedom set in temporality by *'automatic writin'*, a way of writing in which neither consciousness nor will are involved.

In a dream, we move from one time to another, from one landscape to another, bodies and faces can mingle and overlap, events follow one another freely, without any causal link, places merge into one another, or change (*and slowly, the landscape turns orange-yellow, then fades away...*). People undergo metamorphosis (*I'm talking to Paul and suddenly I'm in front of Lucille*); the dreamer can be in two places at the same time (*I know I'm at Julie's, but the living room is my parents'*); the dream creates impossible figures (*Poutine is baby-sitting, Adèle Exarchopoulos is at the ticket office at my train station, selling me a regional train ticket because the machine has broken down*), etc.

On waking, a strange *cut-up* sometimes appears from the flow of the night.

In concrete music, we can 'glue' or mix the sound of the sea to the sound of a train, heels can strike the asphalt or be mixed with the sound of a horse galloping, the wind can blow in a concert hall, crickets can enter a mosque or a museum hall; we can also create a *cut-up* of words, laughter, birdsong, solex races... a street vendor in Erbil talks to a salesman in Alexandria; children in Rwanda play next to cars passing on the Sète bridge; a snake drowns in a glass of beer; slabs of ice are crushed to form a soundtrack: crushed ice sheets stand next to cicadas; mosquitoes fly around shards of bombs; the effervescence of an aspirin turns into a river;...

Lentement, au hasard des chemins qui s'ouvrent, nous cartographions les langues des rêveuses et des rêveurs. Au montage, nous jouons avec cette oralité, nous écrivons sonorement toutes ces voix captées.

La bibliothèque sonore est inachevée, infinie sans doute. Son classement est complexe, il serait lié aux langues, aux timbres, aux phrasés et aux débits des voix, aux histoires socio-politiques, aux géographies des voix émises ou aux types de rêves.

Musique électroacoustique et récits de rêves

Nous avons senti une similitude entre la structure du récit de rêve et celle de la musique concrète, ce que l'on pourrait décrire comme une liberté associative mise en temporalité par une « *écriture automatique* », un mode d'écriture dans lequel n'interviennent ni la conscience ni la volonté.

Dans un rêve, on passe d'un temps à l'autre, d'un paysage à l'autre. Les corps, les visages peuvent se mêler, se superposer, les événements s'enchaînent librement, sans lien de causalité. Les lieux se fondent les uns dans les autres ou s'altèrent (*et lentement, le paysage devient jaune orangé, puis s'efface...*). Les êtres se métamorphosent (*Je parle à Paul et subitement, je suis en face de Lucille*) ; la rêveuse, le rêveur peut se trouver dans deux lieux en même temps (*je sais que je suis chez Julie, mais le salon est celui de mes parents*) ; le rêve crée des figures impossibles (*Poutine fait du baby-sitting, Adèle Exarchopoulos est au guichet de ma gare, elle me vend un ticket de train régional car la machine est en panne*)...

Au réveil, un étrange *cut-up* émerge parfois du flux nocturne.

Dans la musique concrète, nous pouvons « coller » ou mixer un son de mer à un son de train ; des talons peuvent frapper le bitume ou se mixer avec le son d'un galop de cheval ; le vent peut souffler dans une salle de concert ; les grillons peuvent entrer dans une mosquée ou un hall de musée ; on peut également créer un *cut-up* de paroles, de rires, de chants d'oiseaux, de courses de solex : un camelot à Erbil dialogue avec un vendeur à Alexandrie ; des enfants au Rwanda jouent près des voitures qui passent sur le pont de Sète ; un serpent se noie dans un verre de bière ; des plaques de glace écrasées côtoient des cigales ; des moustiques volent autour des éclats de bombes ; l'effervescence d'une aspirine se transforme en rivière...

Free poetic licence

*‘The dream is not valued, judged, appreciated on a scale of values, and its telling brings no very clear social benefit...
The dreamer is in the image of the independent artist.’*

Bernard Lahire

The dreamer is the author of unchecked content.

Like a work of art, the dream can destabilise us, opening up the real to the unheard of.

Before the narrative is told, the dream, this free individual creation, is first and foremost directed at the dreamer himself or herself. Listening to these involuntary poets, the listener is carried away by their own phantasmagoria, creating their own dramaturgy of sound. The listener thus plays a crucial role in the musical unfolding; he/she is the dramatist of the sound session. And we remain in a non-authoritarian posture, improvising freely, intuitively navigating between the meaning and sound of voices, of textures.

Variations on the sound library of dream stories from around the world

The first recordings of dream stories were made in an intimate, friendly circle, and then we talked about them with other people and asked them if they remembered a dream.

Afterwards, we were invited to record the dream stories of people we didn’t know.

We then imagined a performance in the public space, where the audience, wearing headphones and lying on deckchairs, would discover the dream stories mixed with electro-acoustic improvisation. We call this performance *In the Shadow of the Waves*.

Outside, sounds from the environment are mixed with sounds heard through headphones. The sounds we mix with dream narratives can sometimes be perceived as the real sounds of the place.

With headphones, the proximity of the eardrum to the dreamer’s voice becomes disturbing. Could it be our inner voice, the sound of our own thoughts?

Libre licence poétique

*« Le rêve n'est pas évalué, jugé, apprécié sur une échelle de valeurs et son récit n'apporte aucun profit social très net...
Le rêveur est à l'image de l'artiste indépendant. »*

Bernard Lahire

La rêveuse ou le rêveur sont des auteurices d'un contenu non contrôlé.

Comme une œuvre d'art, le rêve peut nous déstabiliser, il ouvre le réel à l'inouï.

Avant le récit qui en est fait, le rêve, cette libre création individuelle, est d'abord adressé à la rêveuse ou au rêveur ellui-même. À l'écoute de ces poètes involontaires, l'auditeurice se laisse porter par sa propre fantasmagorie, se fabrique sa dramaturgie sonore. L'auditeur·rice a ainsi une place décisive dans le déroulement musical, il ou elle est dramaturge de la séance sonore. Nous restons dans une posture non autoritaire, improvisant librement, navigant intuitivement entre le sens et le son des voix et des textures.

Les déclinaisons de la bibliothèque sonore de récits de rêve du monde

Les premiers enregistrements de récits de rêves se sont faits dans un cercle intime, amical, puis nous en avons parlé autour de nous et sollicité les personnes rencontrées qui se souvenaient d'un rêve.

Par la suite, nous avons été invité-es à enregistrer des récits de rêves d'inconnu-es.

Nous avons alors imaginé une performance dans l'espace public, où le public, installé sur des transats et un casque sur les oreilles, découvre les récits de rêves mixés à une improvisation électroacoustique. Nous avons appelé cette performance : *À l'Ombre des Ondes*.

En extérieur, les sons de l'environnement se mêlent aux sons perçus au casque. Les sons que nous mixons aux récits de rêve peuvent parfois être perçus, à l'inverse, comme les sons réels du lieu.

Au casque, la proximité du tympan avec la voix de la rêveuse ou du rêveur devient troublante. Serait-ce notre voix intérieure, le bruit de nos propres pensées ?

An acousmatic version, for home listening, with dreams in French, was released on the Empreintes Digitales label (Imed 12118).

The performances spread all around the world.

Then we created an installation: *Micros de Nuit*, which the public can listen to on headphones for a longer period of time, without us being present.

Later, we composed mixed music, first in the form of miniatures for Radio France, *the Short Suite in the Shadow of the Waves*, then in the form of a succession of mixed instrumental pieces for the Dedalus ensemble: *Great Suite in the Shadow of the Waves*.

Finally, we created an acousmatic piece, a composition composed entirely in our studio, which we called *Shadows of the Night*, and which you can discover here.

Une version acousmatique, pour une écoute domestique, avec des rêves en langue francophone, a été éditée sur le label EmpreintesDigitales (Imed 12118).

Les performances se sont multipliées à travers le monde.

Ensuite, nous avons créé une installation : *Micros de Nuit*, que le public peut écouter au casque sans notre présence.

Plus tard, nous avons composé des musiques mixtes, d'abord sous forme de miniatures créées pour Radio France, *La Petite Suite à l'Ombre des Ondes*, puis sous forme de succession de pièces instrumentales mixtes composées pour l'ensemble Dedalus : *Grande Suite à l'Ombre des Ondes*. Enfin, nous avons créé une pièce acousmatique, une composition entièrement composée dans notre studio, que nous avons nommé *Les Ombres de la Nuit*, qui est à découvrir ici.

Today, in the library, there are more than 500 dream stories in:

French, Occitan, Corsican, Italian, Andriese (Apulian language), Greek, Spanish, Catalan, Gitano, Croatian, English, Dutch, Luxembourgish, Icelandic, Norwegian, Macedonian, Albanian, Romanian, Ukrainian, Russian, Brazilian Portuguese, Chilean Spanish, Moroccan Arabic, Algerian Arabic, Egyptian Arabic, Palestinian Arabic, Iraqi Arabic, Hebrew, Pakistani Pashto, Afghan Pashto, Persian, Sorani Kurdish, Kurmandji Kurdish, Aramaic, Dari, Fur, Tama, Amharic, Tigrinya, Sudanese Arabic, Bambara, Koniaké, Soninké, Eton, Pulaar, Malagasy, Bengali, Indonesian, Thai, Burmese, Chinese, Japanese, Sranan Tongo...

We would also like to thank the places and organisations that welcomed us to record our stories by organising meetings with dreamers:

Teatro a corte, Torino ; Cairo – festival D-Caf ; Ganz New festival et Institut Français, Zagreb ; Conservatoire à Rayonnement Régional, Paris ; Le Channel, Calais ; Holland Festival, Amsterdam ; Athens & Epidaurus Festival, Piraeus ; Festival d'Automne, Paris ; Festival Météo, Mulhouse ; TerniFestival, Terni ; Prose Café et mairie, Frontignan ; Mudam, Luxembourg ; Points communs et festival Cergy soit !, Cergy ; Teatro del lago, Frutillar (Chile) ; Black Box Teater, Oslo ; Poésie en ville, Geneva ; Institut Français, Baghdad ; Institut Français, Erbil ; Mac Val, Vitry-sur-Seine ; Festival Bordures, Langon ; FlashBack, Perpignan ; Voce, Pigna ; La Nuit des Ours, Vallorcine.

Dans la bibliothèque, aujourd’hui, il y a plus de 500 récits de rêves en :

français, occitan, corse, italien, andriese (langue des Pouilles), grec, espagnol, catalan, gitano, portugais, croate, anglais, néerlandais, luxembourgeois, islandais, norvégien, macédonien, albanais, roumain, ukrainien, russe, portugais du Brésil, espagnol du Chili, arabe marocain, arabe algérien, arabe égyptien, arabe palestinien, arabe d’Irak, hébreu, pachto pakistanais, pachto afghan, persan, kurde sorani, kurde kurmandji, araméen, dari, four, tama, amharique, tigrinya, arabe du Soudan, bambara, koniaké, soninké, eton, pulaar, malgache, bengali, indonésien, thaïlandais, birman, chinois, japonais, sranan tongo...

Remerciement aux lieux et structures qui nous ont accueillis pour enregistrer des récits en organisant des rencontres avec des rêveuses et rêveurs :

Teatro a corte, Torino ; Le Caire – festival D-Caf ; Ganz New festival et Institut Français, Zagreb ; Conservatoire à Rayonnement Régional, Paris ; Le Channel, Calais ; Holland Festival, Amsterdam ; Athens & Epidaurus Festival, Le Pirée ; Festival d’Automne, Paris ; Festival Météo, Mulhouse ; TerniFestival, Terni ; Prose Café et mairie, Frontignan ; Mudam, Luxembourg ; Points communs et festival Cergy soit !, Cergy ; Teatro del lago, Frutillar (Chili) ; Black Box Teater, Oslo ; Poésie en ville, Genève ; Institut Français, Bagdad ; Institut Français, Erbil ; Mac Val, Vitry sur Seine ; Festival Bordures, Langon ; FlashBack, Perpignan ; Voce, Pigna ; La Nuit des Ours, Vallorcine.

**Thank you to the Dreamers who entrusted us with their dreams.
One story, and sometimes several.**

*We have enjoyed listening to you, recording you and performing your stories in concert.
Many of your voices (sometimes blurred) can be heard on these records.*

PMP ; Laure ; Bogumila ; Jade ; Francis ; Éléonore ; Jeanne ; Édouard ; Denise ; Pierre ; Marie-Charlotte ; Émilie ; Guy ; Annick ; Pato ; la maman de Medhi ; Sandrine ; Dominique ; Antonella ; Alfreda ; Pouky ; Sarah ; Séverine ; Zeta ; Manu ; Claire ; Simone ; Émilie ; Coll_s ; Céline ; Maud ; Florence ; Sylvie ; Arthur ; Hanna ; Cléa ; Sophie ; Claire ; Clémence ; Maria ; J-Pierre ; Mairé ; Fred ; Julie ; Jean-Michel ; Jérémie ; Philippe ; Laurène ; Martine ; Rochelle ; son fils ; Aurélie ; Francis ; Clarisse ; Ève ; Coralie ; Marine ; Danielle ; Leslie ; Stéphanie ; Lynda ; Sabrina ; Robert ; Janine ; Deborah ; Maria Alberta ; Lia ; Francesco ; Ricardo ; Gianluca ; Diego ; Anton ; Hayet ; Aude ; Mustafa ; Zeinab ; Ahmed ; Ahmed ; Mirit ; Norhan ; Olivia ; Sara ; Norhan ; Shady ; la cousine d'Hashem ; Soheir ; Anfal ; Ahmed ; Asmaa ; Azuz ; Heba ; Hussen ; Medatt ; Nour ; Sajid ; Ahmadullah ; Mariusz ; Atiyeb ; Abu Algasim ; Dawit ; Winta ; Kebron ; Merry ; Ahmadi ; Naïla ; Babak ; Muradeth ; Yaya ; Giuli ; Julie ; Clovis ; Manuel ; Cash ; Zimako ; une anonyme ; Gada ; Genet ; Merry ; Jennifer ; Luana ; Bérangère ; Mario ; Zorana ; Lucija ; Petra ; Buga ; Antonia ; Mara ; Damajanti ; Filip ; Maruska ; Matea ; Margerata ; Adriana ; Antonia ; Hana ; Vanessa ; Nicolina ; Mia ; Ana Maria ; Aleksandra ; Jasminka ; Mihaela ; Ida ; Johan ; Cyrille ; Marco ; Marion ; Rija ; Chaveevan ; Katia ; Tapon ; Isabelle ; Boutaina ; Iva ; Madeleine ; Peter ; Ruth ; Richard ; Vita ; Alla ; Marieke ; Jimi ; Loes ; Joop ; Loren ; Annabel ; Marga ; Xousha ; Nataliya ; Monique ; Miki ; Ilaria ; Yannis ; Helena ; Handsy ; Savas ; Constantinos ; Othonas ; Evangelia ; Maria ; Argyro ; Nicolina ; Maria ; Christos ; Chara ; Georgia ; Ariane ; Maria ; Stavros ; Eva ; Myriam ; Emmanuelle ; Laurence ; Moussa ; Emmanuelle ; Ingrid ; Stéphanie ; Florian ; Valentin ; Emmanuelle ; Michèle ; Giulia ; Francesca ; Antonella ; Luna ; Giovanni ; Lucas ; Teodora ; Giulia ; Giada ; Jasmine ; Frederica ; Francesca ; Hélène ; Sylvia ; Alesia ; Louisa ; Valentina ; Nathalie ; Nathalie ; Andrea ; Danielle ; Magali ; Sophie ; Victoria ; Micol ; Camille ; Nadège ; Magali ; Pierre ; Angie ; Stina ; Clément ; Anita ; Ibrahim ; Maureen ; Bertille ; Maya ; Adam ; Killian ; Imel ; Léa ; Clara ; Anna ; Sydney ; Alizé ; Bala ; Françoise ; Jean-Marie ; Angélique ; Léa ; Soia ; Sophie ; Marylène ; Catherine ; Jean-Marc ; Sophie ; Emmanuelle ; Julie ; une étudiante chinoise ; Marco ; Jearim ; Antonia ; Constanza ; Fernanda ; Enrique ; Maru ; Cote ; Miriam ; Martina ;

**Merci aux Rêveuses et Rêveurs qui nous ont confié leurs rêves.
Un récit, et parfois plusieurs.**

*Nous avons pris plaisir à vous écouter, à vous enregistrer et à jouer en concert avec vos récits.
Nombre de vos voix (parfois floutées) se retrouvent dans ces disques.*

PMP ; Laure ; Bogumila ; Jade ; Francis ; Éléonore ; Jeanne ; Édouard ; Denise ; Pierre ; Marie-Charlotte ; Émilie ; Guy ; Annick ; Pato ; la maman de Medhi ; Sandrine ; Dominique ; Antonella ; Alfreda ; Pouky ; Sarah ; Séverine ; Zeta ; Manu ; Claire ; Simone ; Émilie ; Coll_s ; Céline ; Maud ; Florence ; Sylvie ; Arthur ; Hanna ; Cléa ; Sophie ; Claire ; Clémence ; Maria ; J-Pierre ; Maïré ; Fred ; Julie ; Jean-Michel ; Jérémie ; Philippe ; Laurène ; Martine ; Rochelle ; son fils ; Aurélie ; Francis ; Clarisse ; Ève ; Coralie ; Marine ; Danielle ; Leslie ; Stéphanie ; Lynda ; Sabrina ; Robert ; Janine ; Deborah ; Maria Alberta ; Lia ; Francesco ; Ricardo ; Gianluca ; Diego ; Anton ; Hayet ; Aude ; Mustafa ; Zeinab ; Ahmed ; Ahmed ; Mirit ; Norhan ; Olivia ; Sara ; Norhan ; Shady ; la cousine d'Hashem ; Soheir ; Anfal ; Ahmed ; Asmaa ; Azuz ; Heba ; Hussien ; Medatt ; Nour ; Sajid ; Ahmadullah ; Mariusz ; Atiyeb ; Abu Algasim ; Dawit ; Winta ; Kebron ; Merry ; Ahmadi ; Naïla ; Babak ; Muradeth ; Yaya ; Giuli ; Julie ; Clovis ; Manuel ; Cash ; Zimako ; une anonyme ; Gada ; Genet ; Merry ; Jennifer ; Luana ; Bérangère ; Mario ; Zorana ; Lucija ; Petra ; Buga ; Antonia ; Mara ; Damajanti ; Filip ; Maruska ; Matea ; Margerata ; Adriana ; Antonia ; Hana ; Vanessa ; Nicolina ; Mia ; Ana Maria ; Aleksandra ; Jasminka ; Mihaela ; Ida ; Johan ; Cyrille ; Marco ; Marion ; Rija ; Chaveevan ; Katia ; Tapon ; Isabelle ; Boutaina ; Iva ; Madeleine ; Peter ; Ruth ; Richard ; Vita ; Alla ; Marieke ; Jimi ; Loes ; Joop ; Loren ; Annabel ; Marga ; Xousha ; Nataliya ; Monique ; Miki ; Ilaria ; Yannis ; Helena ; Handsy ; Savas ; Constantinos ; Othonas ; Evangelia ; Maria ; Argyro ; Nicolina ; Maria ; Christos ; Chara ; Georgia ; Ariane ; Maria ; Stavros ; Eva ; Myriam ; Emmanuelle ; Laurence ; Moussa ; Emmanuelle ; Ingrid ; Stéphanie ; Florian ; Valentin ; Emmanuelle ; Michèle ; Giulia ; Francesca ; Antonella ; Luna ; Giovanni ; Lucas ; Teodora ; Giulia ; Giada ; Jasmine ; Frederica ; Francesca ; Hélène ; Sylvia ; Alesia ; Louisa ; Valentina ; Nathalie ; Nathalie ; Andrea ; Danielle ; Magali ; Sophie ; Victoria ; Micol ; Camille ; Nadège ; Magali ; Pierre ; Angie ; Stina ; Clément ; Anita ; Ibrahim ; Maureen ; Bertille ; Maya ; Adam ; Killian ; Imel ; Léa ; Clara ; Anna ; Sydney ; Alizé ; Bala ; Françoise ; Jean-Marie ; Angélique ; Léa ; Soia ; Sophie ; Marylène ; Catherine ; Jean-Marc ; Sophie ; Emmanuelle ; Julie ; une étudiante chinoise ; Marco ; Jearim ; Antonia ; Constanza ; Fernanda ; Enrique ; Maru ; Cote ; Miriam ; Martina ;

Coni ; Sarah ; Constanza ; Mark ; Ida ; Tora ; Wenche ; Karianne ; Katerina ; Suzanne ; Armin ; Camilla ; Elen ; Maria ; Regine ; Elise ; Ellen ; Elios ; Emmanuelle ; Julien ; Fjolla ; Hoda ; Eduardo ; Chloé ; Ann ; Mélanie ; Jérémie ; Maïté ; Kerwin ; Mélanie ; Faris ; Asmaa ; Dhaffer ; Jabbar ; Faris ; Omar ; Laith ; Abdul Karim ; Moafak ; Hussein Alalie ; Balurah ; Mona ; Hassan ; Hussein ; Awatif ; Noora ; Zaïd ; Safieya ; Zeena ; Malak ; Issam ; Amged ; Lania ; Sharmin ; Rebaz ; Ibrahim ; Solin ; Amer ; Melinda ; Alex ; Twana ; Sonia ; Nimrud ; Ferit ; Nge Lay ; Aung Ko ; Maud ; Albert ; David ; Joris ; Marianne ; Adèle ; Gabie ; Kirill ; Svetlana ; Lucie ; Marie-Gabrielle ; Pierre-Julien ; Sylvène ; Lucie ; Gabriel ; Danielle ; Fabienne ; Ghislaine ; Monique ; Dhurata ; Fred ; Itsuki ; Mohamadou ; Cheikné ; Lluís ; Anis ; Rigobert ; Sara ; Jonathan ; Jean-Paul ; Victoria ; Nuria ; Amir ; Mohamed ; Berta ; Laura ; Maguy ; Camara ; Iden ; Cyrielle ; Ali ; Edwige ; Maria Luisa ; Toni ; Hervé-Erbadu ; Mauricette ; Augustin ; Lili-Pierrette ; Fernanda ; Marina ; Evelyne ; Miha ; Marine ; Renée ; Zoé ; Bruno ; Charlotte ; Catherine ; Gilles ; Laurène...

Recorded at:

Montpellier, Montagnac, Béziers, Grand, Frontignan, Sète, Auray, Avignon, Paris, Montreuil, Florac, Bédarieux, Nanterre, Villefavard, Beauvais, Barcelonnette, Rennes, Thorigné-Fouillard, Perpignan, Ivry-sur-Seine, Torino, Vicchio, Cairo, Jungle de Calais, Grenoble, St-Bauzille-de-Putois, St-Etienne, St-Pierre-des-Tripiers, Zagreb, Pantin, Amsterdam, Piraeus, Mulhouse, Terni, Luxembourg, Cergy, Millau, Santiago, Frutillar, Oslo, Reims, Soyans, Champagnac, Geneva, Barcelona, Chalon-sur-Saône, Toulouse, St-Nazaire, Albi, Baghdad, Erbil, Vitry-sur-Seine, Langon, Redon, Vincennes, Pigna, Vallorcine...

Coni ; Sarah ; Constanza ; Mark ; Ida ; Tora ; Wenche ; Karianne ; Katerina ; Suzanne ; Armin ; Camilla ; Elen ; Maria ; Regine ; Elise ; Ellen ; Elios ; Emmanuelle ; Julien ; Fjolla ; Hoda ; Eduardo ; Chloé ; Ann ; Mélanie ; Jérémie ; Maïté ; Kerwin ; Mélanie ; Faris ; Asmaa ; Dhaffer ; Jabbar ; Faris ; Omar ; Laith ; Abdul Karim ; Moafak ; Hussein Alalie ; Balurah ; Mona ; Hassan ; Hussein ; Awatif ; Noora ; Zaïd ; Safieya ; Zeena ; Malak ; Issam ; Amged ; Lania ; Sharmin ; Rebaz ; Ibrahim ; Solin ; Amer ; Melinda ; Alex ; Twana ; Sonia ; Nimrud ; Ferit ; Nge Lay ; Aung Ko ; Maud ; Albert ; David ; Joris ; Marianne ; Adèle ; Gabie ; Kirill ; Svetlana ; Lucie ; Marie-Gabrielle ; Pierre-Julien ; Sylvène ; Lucie ; Gabriel ; Danielle ; Fabienne ; Ghislaine ; Monique ; Dhurata ; Fred ; Itsuki ; Mohamadou ; Cheikné ; Lluís ; Anis ; Rigobert ; Sara ; Jonathan ; Jean-Paul ; Victoria ; Nuria ; Amir ; Mohamed ; Berta ; Laura ; Maguy ; Camara ; Iden ; Cyrielle ; Ali ; Edwige ; Maria Luisa ; Toni ; Hervé-Erbadu ; Mauricette ; Augustin ; Lili-Pierrette ; Fernanda ; Marina ; Evelyne ; Miha ; Marine ; Renée ; Zoé ; Bruno ; Charlotte ; Catherine ; Gilles ; Laurène...

Enregistré-es à :

Montpellier, Montagnac, Béziers, Grand, Frontignan, Sète, Auray, Avignon, Paris, Montreuil, Florac, Bédarieux, Nanterre, Villefavard, Beauvais, Barcelonnette, Rennes, Thorigné-Fouillard, Perpignan, Ivry-sur-Seine, Torino, Vicchio, Le Caire, Jungle de Calais, Grenoble, St-Bauzille-de-Putois, St-Etienne, St-Pierre-des-Tripiers, Zagreb, Pantin, Amsterdam, Le Pirée, Mulhouse, Terni, Luxembourg, Cergy, Millau, Santiago, Frutillar, Oslo, Reims, Soyans, Champagnac, Genève, Barcelone, Chalon-sur-Saône, Toulouse, St-Nazaire, Albi, Bagdad, Erbil, Vitry-sur-Seine, Langon, Redon, Vincennes, Pigna, Vallorcine...

Shadows of the Night (2023/2024) — 53'38

A sea of sleep

Acousmatic composition by **Kristoff K.Roll**

Produced in the studio Les Ombres d'Ondes (Frontignan, France)

Mastered by Marc Siffert

Acknowledgements for their listening during the composition: Patrice Soletti, Zas et Nido, Marc Siffert, Marie-Charlotte Biais, Olivier Lamarche.

*'The language of dreams is not in the words but underneath them.
In dreams, words are random products of meaning, which itself lies in the mute continuity of a flow.'*

Walter Benjamin, *Dreams*

Translated by Christophe David - Editions Le promeneur

Shadows of the Night is the latest poetic vibration in the sound library of dream stories from around the world.

This acousmatic piece plunges us into the continuity of a liquid flow, a stream, with shifting sound colours and fragmented narratives. Yet it is not impressionistic; no central figure stands out from the many touches of sound.

This *sea of sleep* sometimes leaves a dream story on the shore of the eardrum, then withdraws it into the harmonic open sea. Most of the time, the stories reach us in fragments or remain drowned out, muffled and blurred.

The different layers of sound appear and disappear like veils that open or close, making the next shot either indistinct or clear.

Les Ombres de la Nuit (2023/2024) — 53'38

Une mer de sommeil

Composition acousmatique de **Kristoff K.Roll**

Réalisée dans le studio Les Ombres d'Ondes (Frontignan, France)

Masterisé par Marc Siffert

Remerciement pour leur écoute pendant la composition : Patrice Soletti, Zas et Nido, Marc Siffert, Marie-Charlotte Biais, Olivier Lamarche.

*« La langue du rêve n'est pas dans les mots mais sous eux.
Dans le rêve, les mots sont des produits aléatoires du sens qui, lui, se trouve dans la continuité muette d'un flux »*

Walter Benjamin, *Rêves*

Traduction Christophe David – Éditions Le promeneur

Les Ombres de la Nuit est la dernière mise en vibration poétique de la bibliothèque sonore de récits de rêves du monde.

Cette pièce acousmatique nous plonge dans la continuité d'un flux liquide, les couleurs sonores sont mouvantes et les récits fragmentés. Elle n'est pourtant pas impressionniste, aucune figure centrale n'émerge des multiples touches sonores.

Cette *mer de sommeil* dépose parfois un récit de rêve sur le rivage du tympan, puis le retire vers le large harmonique. La plupart du temps, les récits nous parviennent en fragments ou restent noyés, sourds, brouillés.

Les différentes couches de sons apparaissent et disparaissent comme des voilages qui s'ouvrent ou se ferment, rendant le plan suivant clair ou confus.

So, in this complex polyphony, each listener chooses their own path, their own wave, and finds their own tipping point between relaxed, almost sleep-inducing listening and listening that is hyper-attentive to every inflection, twist, shift and beat of sound and meaning. The idea is to get caught up and submerged in these past temporalities, narrated in the present tense. The piece invites you to taste this blurred, porous, non-linear time.

Meaning is like a fish that slips under our ears; it no longer leads, but zigzags between the timbres. How many dreams fail to reach the coral reef of conscious memory?

By the way, isn't it another self that remembers?

Listening to this *sea of sleep* is like lying on the beach and being hypnotised by the timber of the water coming and going. Listening can be like staring at a wave of sound, then moving off into the distance, then enjoying again the details of the swirling flow, the foam settling on the sand, sometimes mingled with the voices of the community of the world's dreamers.

In *Shadows of the Night*, the dream narratives are in the original language, and the translation follows the inflection of the dreamer's voice.

Listening to these stories, or fragments of dream stories, of these multiple languages, each person 'composes' their own listening, letting themselves be invaded by the emotions and mental images that emerge.

Shadows of the Night is an incitement to wander and listen.

The transcriptions of the dream narratives heard in each of the following pieces respect the spoken language, which sometimes departs from official grammar.

Ainsi, dans cette polyphonie complexe, chaque auditeurice choisit son propre cheminement, sa propre vague, et trouve son point de bascule entre une écoute relâchée, proche de l'endormissement et une écoute hyper attentive à chaque inflexion, torsion, glissement, battement de sons et de sens. Il est suggéré de se laisser envahir, submerger dans ces temporalités passées, racontées au présent. La pièce incite à goûter ce temps flou, poreux et sans linéarité.

Le sens est comme un poisson qui se faufile sous nos oreilles, il ne dirige plus, il zigzague entre les timbres. Combien de rêves n'atteignent pas la barrière de corail de la mémoire consciente ?

D'ailleurs, n'est-ce pas un autre soi-même qui se souvient ?

Écouter cette *mer de sommeil*, c'est comme s'allonger sur la plage et se laisser hypnotiser par le va-et-vient « timbral » de l'eau. L'écoute peut fixer une vague sonore, puis s'en aller au lointain, puis à nouveau apprécier les détails des tourbillons du flux, de l'écume qui se déposent sur le sable, mêlée parfois aux voix de la communauté des rêveuses et rêveurs du monde.

Dans *Les Ombres de la Nuit*, les récits de rêve sont en langue originale, la traduction épouse l'inflexion de la voix de la rêveuse, du rêveur.

À l'écoute de ces récits ou fragments de récits de rêves, de ces multiples langues, chacun-e « compose » son écoute, se laisse envahir par les émotions et les images mentales qui surgissent.

Les Ombres de la Nuit est une incitation au vagabondage de l'écoute.

Les transcriptions des récits de rêve entendus dans chaque pièce qui suivent respectent l'oralité, qui parfois s'éloigne de la grammaire officielle.

Prologue (1'01)

Omar عمر — A dead friend returns

Dream in French, recorded in Baghdad, May 2022

This dream keeps repeating itself over and over and over again... It is repeating itself again and again. I see it often.

I am seeing one of my friends, my close friends.

Unfortunately this friend died because of the war in my country.

In my dream, I see him coming back to me, telling me that he was away on a trip, that he is coming back and that he's not dead, it's not true.

I'm here and we can go on with our lives. We're going to do the same things. And everything will be fine. Don't worry.

But what is strange is that, inside the dream itself, one time I say to him: 'No, I know I'm dreaming and that you're not real, it's not reality.

I know you're dead.' Inside the dream, I am talking to him. I am telling him: 'You're not real, it's just a dream. It's not reality.'

Then he is laughing at me. He says: 'No, here I am with you. This is the truth. We will carry on. We're going to have fun.

We're going to do the same things.' And so on.

And in the end I think it's true. Yes, yes, maybe it's not a dream, maybe it's reality, even if this thing is very weird.

But maybe I was wrong. It's true, he's not dead. And I decide to carry on with this thing, with this situation.

But unfortunately I suddenly wake up, come back to reality and find it's only a dream.

Prologue (1'01)

Omar غمر — Un ami mort revient

Rêve en français, enregistré à Bagdad, en mai 2022

Ce rêve se répète, se répète, se répète, se répète... Se répète, se répète. Je le vois souvent.

Je vois un de mes amis, mes proches amis.

Malheureusement, c'est ami qui est mort à cause de la guerre dans mon pays.

Je le vois dans mon rêve revenir à moi, me dire qu'il était en voyage, qu'il allait revenir et qu'il n'est pas mort, c'est pas vrai.

Je suis là et on peut continuer notre vie. On va faire les mêmes choses. Et tout sera bien. Ne t'inquiète pas.

Mais ce qui est bizarre, c'est que, à l'intérieur du rêve lui-même, une fois je lui dis : « Non, je sais que je suis en train de rêver et que tu n'es pas vrai, ce n'est pas la réalité. Je sais que tu es mort ».

À l'intérieur du rêve, je parle avec lui. Je lui dis : « Tu n'es pas vrai, c'est juste un rêve. Ce n'est pas la réalité ».

Alors, il se moque de moi. Il me dit : « Non, me voilà ici, avec toi. C'est ça, la vérité. On va continuer. On va s'amuser. On va faire les mêmes choses ». Etc.

Et à la fin, je crois que c'est vrai. Oui, oui, c'est peut-être pas un rêve, c'est peut-être la réalité, même si cette chose est très bizarre. Mais peut-être je me suis trompé. C'est vrai, il n'est pas mort.

Et je décide de continuer avec cette chose-là, avec cette situation.

Mais malheureusement, soudain je me réveille, je reviens à la réalité et je trouve que c'est seulement un rêve.

This sea of sleep rises during the night (5'53)

Walter Benjamin* via the voices of Carole, Eliane and Angela.

Imaginary reflections of things clattering to the floor.

They are the accordion-folded sheets of an album entitled 'the dream'.

In dreams, words are random products of meaning, which itself lies in the mute continuity of a flow.

In dreams, words are random products of meaning, which itself lies in the mute continuity of a flow.

The sea of sleep that lies at the bottom of all human nature is rising during the night: when we doze off, it only means that the sea is starting to cover a beach from which it will withdraw during the waking hours.

The sea of sleep that lies at the bottom of all human nature rises during the night.

*in Walter Benjamin — *On the Perception of Dreams. Awakening and dream*

Cette mer de sommeil monte pendant la nuit (5'53)

Walter Benjamin* par les voix de Carole, Éliane, Angela.

Les reflets imaginaires des choses tombent en claquant sur le sol.

Ce sont les feuilles pliées en accordéon d'un album intitulé *Le rêve*.

Dans le rêve, les mots sont des produits aléatoires du sens qui, lui, se trouve dans la continuité muette d'un flux.

In dreams, words are random products of meaning, which itself lies in the mute continuity of a flow.

Cette mer de sommeil qui se trouve au fond de toute nature humaine monte pendant la nuit : lorsqu'on s'assoupit cela signifie seulement que la mer commence à recouvrir une plage d'où elle se sera retirée pendant la nuit.

The sea of sleep that lies at the bottom of all human nature rises during the night.

*in Walter Benjamin — *Sur la perception du rêve. Éveil et rêve*

Sea of sleep-1 (17'00)

Balurah بلوره -1

Dream in Iraqi Arabic and French, recorded in Baghdad, May 2022.

Transcription: Sarah Husein

I am in the dream.

I think I am in the dream.

I am in the dream.

I think I am in the dream.

Iva Ива — Spirits in the empty house

Dream in Macedonian, recorded in Frontignan, July 2017.

Translation voice: Nathalie Duong

Transcription: Anita Ramadanova

We are arriving at a house.

There's nothing left.

The house is empty.

Mer de sommeil-1 (17'00)

Balurah بلورة -1

Rêve en arabe irakien et français, enregistrée à Bagdad, en mai 2022

Transcription : Sarah Husein

أني يمكن دا أحلم.	Je suis dans le rêve.
أعتقد أني بالحلم.	Je pense que je suis dans le rêve.
لأنّ المكان فارغ ماكو أحد.	Je suis dans le rêve.
ما كو أحد يمي، والمكان كلّش كلّش كبير.	Je pense que je suis dans le rêve.

Iva Ива — Les esprits dans la maison vide

Rêve en macédonien, enregistrée à Frontignan, en juillet 2017.

Voix traduction : Nathalie Duong

Transcription : Anita Ramadanova

Тргнавме по куќата од којашто	On arrive dans une maison.
некои	Il n'y a plus rien.
Одамна луѓе се отселиле од неа	La maison est vide.

We are looking at the old pictures on the walls.
Nothing. Nothing.
We feel that someone is there.
Nothing.

It's dirty. The objects are dirty.
The broken furniture is dirty.
In this castle, we can feel that someone is there.
It's a ghost, a spirit.

I am on my own.
I can't see anything.

И потоа
Одамна луѓе се отселиле од неа
Влеговме низ раскршената врата, минувавме во
просториите на некогашното живеалиште
И потоа
Не беше тоа, тоа

Ги разгледавме
Не беше тоа, тоа.
Страстата
Страстата
Бевме сами. Предмети

Распарчени по сите страни на раскршената
Зграда,
собите беа празни,
Внатре е душата
душата беше внатре,

тој го зема крајот којшто стоеше во аголот.
Во собата имаше огромни чувства на сите страни.
Јас не видов ништо

On regarde les images anciennes sur les murs.
Rien. Rien.
On sent qu'il y a quelqu'un. Rien.

C'est sale. Les objets sont sales.
Les meubles cassés sont sales.
Dans ce château, on sent qu'il y a quelqu'un.
C'est un fantôme, un esprit.

Je suis seule.
Je ne vois plus rien.

Everything is black. Everything is black.
I am outside.
I am walking. I am walking. I am walking.
All around me the flowers are dead.
I am in a lifeless garden.
We are not in this world.

Where is Rainer?
I am alone.

Излегов
Одев . Одев. Одев
Околу мене беше се зелено, но мртво.
Цвеќињата немаа живот
Немаше живот. Којшто стоеше во аголот ние не
припаѓаме таму.
Го стави пред мене.
Одевме, одевме, одевме но јас во тој момент осетив
дека сум сама.

Каде е Рајнер
Јас, јас не го гледам

Каде е Рајнер.
Во тој момент сфатив дека сум сама.
Нагази на газ.
Заборави црвено.
Нека биде кратко.
Нека биде сон

Tout est noir. Tout est noir.
Je suis dehors.
Je marche. Je marche. Je marche.
Autour de moi, les fleurs sont mortes.
Je suis dans un jardin sans vie.
Nous ne sommes pas dans ce monde.

Où est Rainer ?
Je suis seule.

Sajid — Black waters and white waters

Dream in Pashto, recorded in Calais, in June 2016

Transcription: Ahsan

Translation voice: Alex Selmane

In my dream, black and white waters
are mingling violently.

I am with friends. We are scared and we are running away.

We are coming to a tiny house.
Inside, there is a very pretty young girl.

We give her 20 euros.

When I wake up, I see a fight between black men
and white men.

Sajid - Les eaux noires et les eaux blanches

Rêve en pachto enregistré à Calais, en juin 2016

Transcription : Ahsan

Voix traduction : Alex Selmane

سپني او توري اوبه وي
سهار وخت مي خوب.

Dans mon rêve, des eaux noires et des eaux blanches
se mélangent violemment.

ليدل دي وخت كي ملگري هم راسره و وډار شو

Je suis avec des amis. Nous sommes effrayés et nous nous enfuyons.

بيا کور ته لار شو
کله. چي کور ته لار شو هلته يو بنايسته جيني

Nous arrivons près d'une toute petite maison.
Dedans, il y a une jeune fille très jolie.

وي هغي ته مونږ 20 يورو ورکړو

Nous lui donnons 20 euros.

له هغه وروسته چي را پاڅيدو نو د شيعه گانو او
افغانانو جنگ شروع و

Quand je me réveille, je vois une bagarre entre des hommes noirs
et des hommes blancs.

Balurah بلوره -2

Transcription: Sarah Husein

I am in the dream.

There is a very very long path in front of me - which is all straight.

Yes, I think I am dreaming. I am in the dream.

But it's a very nice dream: The sea, the sun. And the air is smelling really good.

Giada

Excerpt from a dream in Italian and French, recorded in Terni, September 2017

It's night.

There is a whole moon.

And I'm worried because at some point... it's falling.

Nge Lay နဂဲလဲး:

Excerpt from a dream in Burmese, recorded in Vitry sur Seine, in July 2022.

Transcription and translation: Hpone Myat

Translation voice: Cécile St Paul

And I am taking a glass of water.

I don't know how I got that glass of water.

Balurah - 2

Transcription : Sarah Husein

أني يمكن دا أحلم.
أكو حديقة كبيرة قدامي، والحديقة كلش كلش حلوة.
أكيد أكيد، أني دا أحلم.
المكان أخضر داير مدايري، أكو طريق قدامي.

Je suis dans le rêve.
Il y a un très très très long chemin devant moi - qui est tout droit.
Oui je pense que je rêve. Je suis dans le rêve.
Et c'est un très joli rêve : la mer, le soleil. Et l'air, il donne une très bonne odeur.

Giada

Extrait d'un rêve en italien et en français, enregistré à Terni, en septembre 2017

È notte.	C'est nuit.
E c'è la luna piena.	Il y a une lune tout entière.
Ed è abbastanza impressionante perché alla fine, cade.	Et je suis inquiétée parce qu'à un certain moment... elle tombe.

Nge Lay ငယ်လေး

Extrait d'un rêve en birman, enregistré à Vitry-sur-Seine, en juillet 2022

Transcription et traduction : Hpone Myat

Voix traduction Cécile St-Paul

ရေခွက်တစ်ခွက်ကို ကောက်ကိုင်လိုက်တယ်။	Et je prends un verre d'eau.
ဒါပေမဲ့ အဲ့ရေခွက်က ဘယ်ချိန် ကျွန်တော့် လက်ထဲမှာရှိနေမှန်းမသိဘူး။	Je n'sais pas comment j'ai eu ce verre d'eau.

Marie-Charlotte

Excerpt from a dream in French, recorded in Toulouse, October 2021

I'm trying to write. And I don't know how to write to the government: 'there's a bomb, take me seriously, it's very important, it's going to explode.' And in fact I can't. I can't write.

Pierre-1

Dream in French, recorded in Béziers, June 2013

I am sorry, I have no dream. I have no dream.

Asmaa أسماء

Dream in Iraqi Arabic, recorded in Baghdad, April 2022

Transcription and translation: Moafak Yousuf

Translation voice: Cécile St Paul

I am opening the door, it's dark. Dark alleys. It is night.

I am opening another door...

Mélanie

Excerpt from a dream in French, recorded in Frontignan, September 2021

I don't really want to go in. But I'm compelled to.

Marie-Charlotte

Extrait d'un rêve en français, enregistré à Toulouse, en octobre 2021

Je cherche à écrire. Et je ne sais pas comment écrire au gouvernement : il y a une bombe, prenez-moi au sérieux, c'est très grave, ça va exploser. Et en fait, j'arrive pas. J'arrive pas à écrire.

Pierre-1

Rêve en français, enregistré à Béziers, en juin 2013

Je suis désolé, j'ai pas de rêve. J'ai pas de rêve.

Asmaa سماء

Rêve en arabe irakien, enregistré à Bagdad, en avril 2022

Transcription et traduction : Moafak Yousuf

Voix traduction : Cécile St-Paul

فتحت الباب، الجو كان مظلم ، داربين مظلمة ، الدنيا ليل،
فتحت باب أخرى،

J'ouvre la porte, c'est sombre. Des ruelles sombres. Il fait nuit.
J'ouvre une autre porte...

Mélanie

Extrait d'un rêve en français, enregistré à Frontignan, en septembre 2021

J'ai pas super envie d'y entrer. Mais j'suis quand même obligée.

Giulia

Excerpt from an Italian dream, recorded in Terni, in September 2017

And a snake is coming out of there, very very big, a python

Adriana

Excerpt from a dream in English, recorded in Zagreb, October 2016

It is observing me.

Maïté

Excerpt from a dream in Catalan, recorded in Frontignan, December 2021

I feel a hyperbolic anxiety growing inside me.

Pierre-2

I fall asleep. And then I dream.

And I am dreaming that I have the dream.

The dream that I didn't have when I recorded the dream, I have it.

Pierre-3

The dream is that I am dreaming a dream...

Giulia

Extrait d'un rêve italien, enregistré à Terni, en septembre 2017

E... esce fuori un serpente molto, molto grande, un pitone. *(Et un serpent sort de là, très très grand, un python.)*

Adriana

Extrait d'un rêve en anglais, enregistré à Zagreb, en octobre 2016

It is observing me. *(Il m'observe.)*

Maïté

Extrait d'un rêve en catalan, enregistré à Frontignan, en décembre 2021

I la meva angouxa va crexent a mesura. Je sens grandir en moi une angoisse hyperbolique.

Pierre-2

Je m'endors. Et là je rêve.

Et je rêve que j'ai le rêve.

Le rêve que je n'avais pas au moment d'enregistrer le rêve, je l'ai.

Pierre-3

Le rêve, c'est que je rêve un rêve...

Sea of sleep-2 (12'14)

Maruška — It's war

Dream in Croatian and English recorded in Zagreb, October 2016

French translation: Jelena Prtoric

Croatian transcription: Dilia Sladovic

C'est la guerre.

Je cours avec un ami sur une colline.

Il y a des rails, des locomotives, des wagons.

Je veux passer la frontière avec mon ami.

À un moment, au pied de la colline, je vois un homme, dans la pénombre, une sorte de général.

Il me semble que c'est un ami de mon père¹

Je m'approche de lui pour lui demander de l'aide.

Quand il se retourne, je vois que ce n'est pas lui.

Il me prend par la main, moi et mon ami.

Il nous emmène quelque part.

On entre dans une pièce, et on se rend compte que c'est un incinérateur.

Je suis là, je regarde, je panique²

Mer de sommeil-2 (12'14)

Maruška — C'est la guerre

Rêve en croate et anglais enregistré à Zagreb, en octobre 2016

Traduction française : Jelena Prtoric

Transcription croate : Dilia Sladovic

Rat je.

Trčim s prijateljem po brdu. Tu su tračnice i vlakovi i vagoni.

Prelazim preko granice.

U jednom trenutku primjećujem u dnu brdašca nekog čovjeka.

Nekakav general.

Čini mi se da je to prijatelj moga oca.

Prilazim mu. Hvatam ga za ruku, on se okreće i vidim da to nije on.

On uzima mene i moga prijatelja za ruku i vodi nas... negdje.

Ulazimo u prostoriju i primjećujemo da je to palionica.

Ja stojim, gledam, zbunjena sam. Paničarim.

It's war.

I'm on a little mountain.

And I'm trying to go across the border with my friend.

And at one moment I see a man down somewhere, in the dark.

And I thought he was the father of my friend.

So I went there, and wanted to ask for help.

But when he turns his head to me,

I saw it wasn't him,
it was somebody else.

And so, he takes my hand and my friend's, and he goes somewhere to a place.

Where we came and then we saw they have a plan to burn us, to do that or something...

But at that moment I'm not scared, I'm just see what's happening and I'm OK with it. Kind of...

Je me rends compte que bientôt la porte sera fermée à clé, et que l'on ne pourra plus se sauver. Je réalise que nous allons mourir brûlés.

Je me jette sur la poignée de la porte, et me précipite dehors.
Je crie à mon ami qu'il me suive, ou pas, comme il veut, mais moi il faut que je sorte.
J'arrive sur un chemin autour duquel se trouvent des soldats avec des fusils.
Une trentaine de soldats.
C'est comme une allée bordée d'arbres où les arbres seraient des soldats.

Je cours parmi eux et je crie pour que quelque tire sur moi parce que je sais que si on ne tire pas sur moi, je finirai dans l'incinérateur.
Et je préférerais recevoir une balle plutôt que de finir dans le feu.

À un moment, l'homme qui est juste devant moi lève son fusil et tire trois fois.

Je tombe à genou. J'écarte les bras comme pour le remercier.
Je tombe au sol. Je suis calme.
Des images passent.

J'ouvre mes yeux. Je me réveille, doucement.

¹ Dans la version anglaise : *Le père de mon ami.*

² Dans la version anglaise : *Elle n'est pas effrayée.*

I ju jednom trenu shvaćam da će se uskoro zatvoriti vrata i zaključati i da mi nema spasa.

Izađem van. Vičem svom prijatelju da me prati ili ne, kako god hoće, ali da ja moram izaći.

Hvatam kvaku. Izlazim.

I dolazim na stazu oko koje stoje vojnici s puškama.

Tridesetak vojnika.

I ispred mene još tri.

Dakle cijeli jedan put staza kao drvored samo s vojnicima

Trčim kroz njih i vičem da me netko upuca jer znam da

ako me ne upucaju, ako me uhvate završit ću u palionici.

A radije bi primila metak nego završila u vatri.

I u jednom trenutku čovjek koji je stajao točno ispred mene diže svoju pušku i puca u mene tri puta.

Ja padam na koljena.

Otvaram ruke kao u znak zahvale.

I u jednom trenutku osjećam te rupe u plućima i osjećam kako zrak izlazi iz pluća i kako se praznim.

Padam na pod.

Mirna sam.

Vrte mi se slike.

Otvaram oči i budim se.

When I realized I will die, in anyway, I try to escape. I saw the door. They were still open.

And I yell to my friend that if he wants to go he can, but I'm definitively leaving. So I run through the door.

There is a path in front of me.

And on the left and on the right side, there is a lot of soldiers, looking in front of them, and, I'm yelling : can somebody please shoot me.

I don't want to die burned in fire.

Please shoot me.

So I can die, I don't know, more simple way or lighter.

And anyway I'm running, nobody trying to shoot me.

And at one moment the guy who is in front of me, there is a few soldiers in front of me, he takes his gun and shoots me three times.

So I'm falling on my knees. And with my hands I'm showing like a thankful gesture or trying to tell the guy that I'm really thankful for shooting me.

And when I felt down, I felt really calm and I just felt that, the life in me, just went through those three holes in my lungs.

And I felt really OK with it.

Gabriel

Dream in French recorded in Redon, May 2023

The road is buckling under my feet
 I have no landmarks
 The white stripes are winding.
 They give way under my feet
 There are intersections too
 White lines like big curves
 Then there's a main road taking shape
 Around this main road, there are shops
 And all of a sudden: a new life, a new world.

Pierre-4

I feel like I am dreaming all night that I actually have the dream.

Wenche

Dream in Bokmaal Norwegian and English, recorded in Oslo, March 2019

On my right side there is a black panther. And on my left...

Jabar جبار

Dream in Iraqi Arabic, recorded in Baghdad, April 2022

Transcription and translation: Moafak Yousuf

Translation voice: Christophe Laparra

I am unable to swim. I can't swim. And I am starting to drown.

Gabriel

Rêve en français enregistré à Redon, en mai 2023

La route se déforme sous mes pieds
 Je n'ai pas de repères
 Les bandes blanches sont sinueuses
 Elles se dérobent sous mes pieds
 Y'a des intersections aussi
 Les lignes blanches comme des grandes courbes
 Puis y'a aussi une route principale qui se dessine
 Autour de cette route principale, y'a des commerces
 Et du coup : une nouvelle vie, un nouveau monde.

Pierre-4

J'ai l'impression que je rêve toute la nuit que j'ai le rêve en fait.

Wenche

Extrait d'un rêve en norvégien bokmaal et anglais, enregistré à Oslo, en mars 2019

On my right side there is a black panther. And on my left... À ma droite, il y a une panthère noire. Et à ma gauche...

Jabar جبار

Extrait d'un rêve en arabe irakien, enregistré à Bagdad, en avril 2022

Transcription et traduction : Moafak Yousuf.

Voix traduction : Christophe Laparra

إذا بي اغرق، ما دبرتها ، دخلت بعمق النهر وكان النهر عميق جدا Je n'arrive pas à nager. Je ne sais pas nager. Et je commence à me noyer.

Denise

Dream in Brazilian Portuguese and French, recorded in Frontignan, June 2013

And all of a sudden, the wind is starting to blow, blow, blow.
And I am looking for some place where I could hold on to.

Jeanne

Recorded on the phone, November 2022

My dream took me away from the moment of making love, and...

Pierre-5

I... and...

Jeanne

I would have liked to... well... make love in that dream, in fact. I would have liked to know what it was like, I would have liked to experience it, I mean, to be part of it. To be in the dream part where I actually make love.
I think that's a real shame, really.

Pierre-6

And it's something that's completely on a loop. I am dreaming all the time.
That's it, I've got the dream!

Jeanne

A man, but it's a young man. In fact, in this dream I am much younger.
It is a young man.

Denise

Extrait d'un rêve en portugais du Brésil et français, enregistré à Frontignan, en juin 2013

E venta muito, o vento sopra muito forte.

E venta, venta, venta...

E aí o vento me leva.

Et tout d'un coup, il y a du vent qui commence à souffler,

à souffler, à souffler.

Et je cherche un endroit quelconque où je pourrais m'accrocher.

Jeanne

Rêve en français enregistré au téléphone, en novembre 2022

Mon rêve m'a enlevée du moment de faire l'amour, et...

Pierre-5

J'ai... et...

Jeanne

Moi, j'aurais aimé... ben... faire l'amour dans ce rêve, en fait. J'aurais aimé savoir comment c'était, j'aurais aimé l'éprouver, enfin, être dedans.

Être dans la séquence du rêve où je fais l'amour, en fait.

J'trouve ça vraiment dommage quoi.

Pierre-6

Et c'est quelque chose de complètement en boucle quoi.

Je rêve tout le temps : ça y est, j'ai le rêve !

Jeanne

C'est un jeune homme. D'ailleurs, dans ce rêve, je suis beaucoup plus jeune.

C'est un jeune homme.

Pierre-7

I have no dream.

The dream is that I am dreaming of telling them: I have the dream. And so...

Jeanne

Radiant.

And I think he really looks radiant

Pierre-8

I am dreaming all the time that I have to call them tomorrow to tell them that I've got the dream.

I've got the dream. I've got the dream!

Balurah بلوره -3

Transcription: Sarah Husein

I am walking again. I am walking. I am in dream. I am in dream.

I am walking again. I am walking.

Yes, I am absolutely sure that I am in the dream.

I am in dream.

If it's a dream, I don't wanna wake up.

Pierre-7

Je n'ai pas de rêve.

Le rêve, c'est que je rêve de leur dire : j'ai le rêve. Et donc...

Jeanne

Rayonnant.

Et j'le trouve vraiment rayonnant.

Pierre-8

Je rêve tout le temps qu'il faut que je les appelle demain pour leur dire que ça y est, j'ai trouvé le rêve.

J'ai le rêve. J'ai le rêve !

Balurah -3 بلورة

Transcription : Sarah Husein

أني يمكن دا أحلم
أني يمكن دا أحلم.
رجعت لمكاني

Je marche encore. Je marche. Je suis dans le rêve. Je suis dans le rêve.

Je marche encore. Je marche.

Oui, je suis sûre et certain que je suis dans le rêve.

Je suis le dans rêve.

Si c'est un rêve, j'veux pas me réveiller.

Sea of sleep-3 (8'30)

Pierre-9

That's it, I've got the dream. I've got the dream. And...

I am dreaming a dream.

The dream is that I dream: I've found it, I've got the dream, I've got the dream!

Jeanne

And then he says to me: 'Well, come on, we're going to make love'.

We are ending up in his bed.

I find it a bit... not traditional, but conventional. I'm a bit bored.

And then I feel a great desire rising up.

Balurah بلوره -4

I am looking up over the sky again.

Is there a bed sheets in the sky? No, that's a flower.

No what's that? Is that the cloud?

No, it's a bed sheet. Yes

It also fell.

It is right next to me now.

Yes, it is a bed sheets.

Mer de sommeil-3 (8'30)

Pierre-9

Ça y est, j'ai le rêve. J'ai le rêve. Et...

Je rêve un rêve.

Le rêve, c'est que je rêve : j'ai trouvé, j'ai le rêve, j'ai le rêve !

Jeanne

Et là, il me dit : « Ben, viens, on va faire l'amour. » Bon.

On se retrouve dans son lit.

J'trouve ça un p'tit peu... pas traditionnel, mais enfin conventionnel quoi. Ça m'ennuie un peu.

Et là, j'ai un grand désir qui monte.

Balurah بلورة -4

Je regarde encore sur le ciel.

Il y a un *drape* de lit dans le ciel ? Non, c'est *un* fleur.

Non ça, c'est quoi ? C'est le nuage ?

Non, c'est un drap de lit. Oui.

Il est aussi tombé.

Il est juste à côté de moi maintenant.

Oui, c'est un *drape* de lit.

Gabie

Dream in French recorded in Frontignan, April 2023

So I know I'm here.
 But in fact this is Andy Warhol's museum
 Shakespeare is showing it around
 And here I am. There are a lot of children asleep.
 They're recording their dreams
 It's a kind of place where children's dreams are being collected.

Jeanne

Er ... I think ... I don't know ...
 There wasn't really any foreplay. I can't remember, anyway.
 I'm at the table, in fact, I'm sitting on his lap and I've got his sex inside mine.
 There are plenty of people around.
 And I'm torn because, I keep telling myself: 'How crazy is it that no-one is seeing us!'
 And I want to enjoy the evening. And at the same time, I am feeling good with this sex inside me.
 And I want to continue to share this intimacy, except that it's an intimacy in the public space, I mean, with lots of people around. I don't know if it's a party or a neighbourhood meal...

So I don't know this man. I think we're just meeting through our sexes fitting into each other.
 But I'm still a bit embarrassed because for the moment no one can see. But if people ever find out we're making love, well, I think, that's a bit embarrassing.
 So I don't dare move.

Gabie

Rêve en français enregistré à Frontignan, en avril 2023

Je sais que j'suis là.
 Mais en fait, c'est le musée d'Andy Warhol.
 C'est Shakespeare qui le fait visiter.
 Et je m'retrouve là. Y'a plein d'enfants qui dorment.
 Ils sont en train d'enregistrer leurs rêves.
 C'est une sorte de lieu de collecte des rêves des enfants.

Jeanne

Heu... J'crois que... Je sais pas...
 Y'a pas vraiment eu de préliminaires. Je ne me souviens pas en tout cas.
 Je me retrouve à table. En fait, je suis assise sur ses genoux et j'ai son sexe à l'intérieur du mien.
 Y'a plein de monde.
 Et j'suis partagée parce que, en même temps j'me dis : « C'est fou personne ne voit ! »
 Et j'ai envie de profiter de la soirée et en même temps, j'suis bien avec ce sexe à l'intérieur de moi.
 Et j'ai envie de continuer à partager cette intimité, sauf que c'est une intimité dans l'espace public, enfin j'veux dire, avec plein de gens. Je ne sais pas si c'est une fête ou un repas de quartier...

Donc, je ne connais pas cet homme. Je pense qu'on est en train de se rencontrer par nos sexes, emboîtés l'un dans l'autre.
 Mais je suis quand même un peu gênée, parce que pour l'instant, personne ne voit. Mais si jamais les gens s'aperçoivent qu'on est en train de faire l'amour, ben j'me dis, c'est un peu gênant, quoi.
 Donc j'ose pas bouger.

Balurah -5 بلورة

There's a bed sheets in the sky
No what's that? Is that the cloud?
No, it's a bed sheets.

Jeanne

Because my dream took me away from the moment...
I would have liked to know what it was like, I would have liked to experience it, I mean, to be part of it.
I think that's a real shame, really.
So I'm a bit disappointed that I didn't let myself dream that.

Fabienne

Dream in French recorded in Redon, in May 2023

I'm on a wharf
There are cargo ships, boats
The sea is black and calm.
Refugees I think. I think they're going home.
It's an old photo I think, it's Algeria
A crate is unloaded.
A man is opening it and handing me a little monkey, a tiny monkey, a baby, almost a baby.
He is weak. He is in bad shape and he is hungry. He is not well.
He entrusts him to me
I must feed him and look after him

Balurah بلورة -5

Il y a un *drape* de lit dans le ciel.
Non ça c'est quoi ? C'est le nuage ?
Non, c'est un *drape* de lit.

Jeanne

Parce que mon rêve m'a enlevée du moment ...
Moi, j'aurais aimé savoir comment c'était ; j'aurais aimé l'éprouver, enfin, être dedans.
J'trouve ça vraiment dommage, quoi.
Donc, j'suis un peu déçue de ne pas m'être laissée rêver ça.

Fabienne

Rêve en français enregistré à Redon, en mai 2023

J'suis sur un quai.
Y'a des cargos, des bateaux.
La mer est noire et d'huile.
Des réfugiés, je pense. Je crois qu'ils rentrent chez eux.
C'est une vieille photo je crois, c'est l'Algérie.
On débarque une caisse.
Un homme l'ouvre, me tend un petit singe, un tout petit singe, un bébé, presque un bébé.
Il est affaibli. Il est mal en point et il a faim. Il va pas bien.
Il me l'confie.
Je dois l'nourrir, le soigner.

I am taking him home to a dark cellar
 I put him on a cushion, wrap him in a cloth and feed him
 And I see that he is not well, he is really not well
 So I take him to the doctor.
 And the doctor tells me it's too late.

Sea of sleep-4 (8'09)

Soheir سهير — The library

Dream in Egyptian Arabic, recorded in Cairo, April 2016.

Translation and translation voice: Heba Ghaleb

Transcription: Sarah Husein

I feel like I'm in an old school.
 And I find no one I know, and I try to find someone I know
 Now I'm walking through the school. And I am trying to climb the stairs.
 But there are broken parts in the stairs
 And I'm trying to find out why I'm here.
 I'm here because I'm looking for books.
 But I don't know what these books are about or what I'm supposed to be doing here.

Je le prends et l’emmène chez moi dans une cave un peu sombre.
 Je l’installe sur un coussin, je l’enveloppe dans un linge et je l’ nourris.
 Et je vois qu’il va pas bien, il va vraiment pas bien.
 Alors je l’emmène chez le médecin.
 Et l’médecin me dit qu’il est trop tard.

Mer de sommeil-4 (8’09)

Soheir سهير — La bibliothèque

Rêve en arabe d’Égypte, enregistré au Caire, en avril 2016

Traduction et voix traduction : Heba Ghaleb

Transcription : Sarah Husein

أنا حاسّة أنّي أنا في مدرسة قديمة.
 مش لاقية أيّ حدّ أعرفه، وبحاول أدور على أيّ حدّ أعرفه.
 أنا ماشية دلوقت في المدرسة، وبحاول أطلع على السلم، بس في حتت
 منه متكسّرة.
 وبحاول أدور : أنا أصلاً جايّة هنا ليه؟
 أنا جايّة هنا علشان بدور على كتب.
 بس مش عارفة كتب ايه اللي أنا عايزاها. أو المفروض هأعمل ايه؟

Je sens que je suis dans une ancienne école.
 Et je trouve personne que j’connais, et j’essaie de trouver quelqu’un que j’connais.
 Je marche maintenant dans l’école. Et j’essaie de monter l’escalier.
 Mais il y a des parties cassées dans l’escalier.
 Et j’essaie de trouver pourquoi je suis là.
 Je suis là parce que je cherche des livres.
 Mais je sais pas sur quoi portent ces livres et qu’est-ce que je suis censée faire ici.

It looks like my old school when I was little.
But it's not exactly the same. I have a feeling it's got older now.
So now I'm going up the stairs.
Until I came to a tunnel on the second floor.
And I am walking through this tunnel until I come to a room,
a small room.
This room is full of books.
It's not a library, but it looks like one.
But it's also an old room full of books.
And there's a very old man.
And he's very ugly.
And he is telling me that if I want to take these books,
I have to give him something in return.
And I don't know what to give him. But I want to take the books.
I love books and I really want to take them.
That's it, and I want to take books, at any price.
The old man is very ugly and he tells me he wants to sleep with me
to give me the books.
And I don't know what to do. But I want to take the books
And I will take the books.
And I decide that I will sleep with him to get the books
But I don't know what the books are about.
Now I am sleeping with him. And I am taking the books.
And that's it. I slept with him. He didn't force me.
But I slept with him because I wanted the books.
I've done that. And I took the books I wanted, and I left.

هي شبه مدرستي القديمة اللي كنت فيها وأنا صغيرة، بس مش هي بالزبط. حاساها بقت أقدم.
 أنا طالعة السلم لحد ما دخلت زي نفق، في الدور الثاني.
 ماشية في النفق، لحد ما بوصل أوضة كده، صغيرة.
 الأوضة دييت كلها كتب كتير جداً.
 هي مش مكتبة. هي شبه المكتبة بس هي أوضة قديمة برضه. جواها كتب كتير.
 وفيها راجل عجوز جداً ومش حلو خالص، وبقول لي أن أنا لو عايزة أخذ الكتب دييت، لازم أدي له حاجة.
 وأنا مش عارفة أديله ايه، بس أنا عايزة أخذ الكتب.
 أنا بحب الكتب، أنا نفسي أخذ الكتب.
 بس وأنا عايزة أخذ الكتب بأي ثمن.
 الراجل عجوز جداً وشكله وحش جداً وهو بقلي أنه عايز ينام معايا علشان يديني الكتب.
 أنا مش عارفة أعمل ايه، بس أنا عايزة أخذ الكتب.
 وهأخذ الكتب وأنا بكرّر أن أنا هنام معاه عشان أخذ الكتب.
 بس أنا ما أعرفش أصلاً الكتب دييت بتاعة ايه، أو عن ايه.
 أنا بنام معاه، وبأخذ الكتب، بس ...
 أنا نمت معاه. هو ما أجبرنيش أن أنام معاه، بس أنا نمت معاه عشان كنت عايزة الكتب.
 أنا خلاص، عملت كده، و أخذت الكتب اللي أنا عايزاها و ماشية.

Ça ressemble à mon ancienne école quand j'étais petite. Mais c'est pas la même exactement. Je sens qu'elle est devenue plus ancienne.
 Bon, là je monte l'escalier.
 Jusqu'à ce que je rentre dans un tunnel au deuxième étage.
 Et je marche dans ce tunnel jusqu'à ce que j'arrive à une chambre, une petite chambre.
 Cette chambre est pleine de livres.
 C'est pas une bibliothèque, mais ça ressemble à une bibliothèque.
 Mais c'est une chambre ancienne aussi, où il y a plein de livres.
 Et il y a un très vieil homme.
 Et il est très laid.
 Et il me dit que si je veux prendre ces livres, je dois lui donner quelque chose en retour.
 Et moi, je sais pas quoi lui donner. Mais moi, je veux prendre les livres.
 Moi, j'aime les livres, et j'ai vraiment envie de prendre les livres.
 C'est tout, et j'ai envie de prendre des livres, à n'importe quel prix.
 Le vieil homme il est très laid et il me dit qu'il veut coucher avec moi pour me donner les livres.
 Et moi, je ne sais pas quoi faire. Mais moi, je veux prendre les livres.
 Et je vais prendre les livres.
 Et moi, je décide que je vais coucher avec lui pour prendre les livres.
 Mais je ne sais pas de quoi parlent ces livres.
 Là, moi, je couche avec lui. Et je prends les livres.
 C'est tout. J'ai couché avec lui. Il ne m'a pas forcée.
 Mais moi, j'ai couché avec lui parce que je voulais les livres.
 Ça y est, j'ai fait ça. Et j'ai pris les livres que je voulais, et je pars.

Pierre-10

I am dreaming that that's it, I've found it: that's it! I've got the dream!! I've got the dream!!!

Omar عُمر — A dead friend returns

I am seeing one of my friends, my close friends.

Unfortunately this friend died because of the war in my country.

In my dream, I see him coming back to me, telling me that he was away on a trip, that he is coming back and that he's not dead, it's not true. I'm here and we can go on with our lives. We're going to do the same things. And everything will be fine. Don't worry.

But what is strange is that, inside the dream itself, one time I say to him: 'No, I know I'm dreaming and that you're not real, it's not reality. I know you're dead.' Inside the dream, I am talking to him. I am telling him: 'You're not real, it's just a dream. It's not reality.'

Then he is laughing at me. He says: 'No, here I am with you. This is the truth. We will carry on. We're going to have fun. We're going to do the same things.' And so on.

And in the end I think it's true. Yes, yes, maybe it's not a dream, maybe it's reality, even if this thing is very weird. But maybe I was wrong. It's true, he's not dead. And I decide to carry on with this thing, with this situation.

But unfortunately I suddenly wake up, come back to reality and find it's only a dream.

I have been living this dream for almost ten years now.

Pierre-10

Je rêve que ça y est, j'ai trouvé : j'ai le rêve ! J'ai le rêve ! J'ai le rêve !!!

Omar عُمر — Un ami mort revient

Je vois un de mes amis, mes proches amis.

Malheureusement, c'est ami qui est mort à cause de la guerre dans mon pays.

Je l'vois souvent. Je le vois dans mon rêve revenir à moi, me dire qu'il était en voyage, qu'il allait revenir et qu'il n'est pas mort, c'est pas vrai.

Je suis là et on peut continuer notre vie. On va faire les mêmes choses. Et tout sera bien. Ne t'inquiète pas.

Mais ce qui est bizarre, c'est que, à l'intérieur du rêve lui-même, une fois je lui dis : « Non, je sais que je suis en train de rêver et que tu n'es pas vrai, ce n'est pas la réalité. Je sais que tu es mort ».

À l'intérieur du rêve, je parle avec lui. Je lui dis : « Tu n'es pas vrai, c'est juste un rêve. Ce n'est pas la réalité ».

Alors, il se moque de moi. Il me dit : « Non, me voilà ici, avec toi. C'est ça, la vérité. On va continuer. On va s'amuser. On va faire les mêmes choses ». Etc.

Et à la fin, je crois que c'est vrai. Oui, oui, c'est peut-être pas un rêve, c'est peut-être la réalité, même si cette chose est très bizarre. Mais peut-être je me suis trompé. C'est vrai, il n'est pas mort.

Et je décide de continuer avec cette chose-là, avec cette situation.

Mais malheureusement, soudain je me réveille, je reviens à la réalité et je trouve que c'est seulement un rêve.

Ce rêve marche avec moi depuis presque dix ans.



Short Suite in the Shadow of the Waves (2018) — 12'54

Kristoff K.Roll (Carole Rieussec and J-Kristoff Camps): composition and electroacoustics

With:

Didier Aschour, acoustic guitar

Patrice Soletti, electric guitar

Isabelle Duthoit, voice and clarinet

Claire Bergerault, accordion and voice

Edward Perraud, drums and percussion

⑧ — 1 — Sandrine — 1'55

Dream in French, recorded in Nanterre, in 2015

⑨ — 2 — Handsy — 2'30

Dream in Greek, recorded in Athens, June 2017

Translation: Nicolas Pallier

Voice translation: Denise Barreiros

⑩ — 3 — Vita — 2'31

Dream in Dutch, recorded in Amsterdam, June 2017

Translation: Christine Kratke-Plard

Voice translation: Vita

⑪ — 4 — Ahmadullah — 2'00

Dream in Afghan Pashto, recorded in the Calais Jungle, June 2016

Translation: Gurshad Shaheman

Voice translation: Alex Selmane

Petite Suite à l'Ombre des Ondes (2018) — 12'54

Kristoff K.Roll (Carole Rieussec et J-Kristoff Camps) : composition et électroacoustique

Avec :

Didier Aschour, guitare acoustique

Patrice Soletti, guitare électrique

Isabelle Duthoit, voix et clarinette

Claire Bergerault, accordéon et voix

Edward Perraud, batterie et percussions

⑧ — 1 — Sandrine — 1'55

Rêve en français, enregistré à Nanterre, en 2015

⑨ — 2 — Handsy — 2'30

Rêve en grec, enregistré à Athènes, en juin 2017

Traduction : Nicolas Pallier

Voix traduction : Denise Barreiros

⑩ — 3 — Vita — 2'31

Rêve en néerlandais, enregistré à Amsterdam, en juin 2017

Traduction : Christine Kratke-Plard

Voix traduction : Vita

⑪ — 4 — Ahmadullah — 2'00

Rêve en pachto afghan, enregistré dans la jungle de Calais, en juin 2016

Traduction : Gurshad Shaheman

Voix traduction : Alex Selmane

⑫ — 5 — Winta — 1'43

Dream in Amharic, recorded in the Calais Jungle, June 2016

Translation: Dawit

Voice translation: Nathalie Duong

⑬ — 6 — Sajid — 2'13

Dream in Pakistani Pashto, recorded in the Calais Jungle, June 2016

Translation: Ali Nawroz

Voice translation: Alex Selmane

Recorded by France Musique, 6th March 2018 at Radio France (Studio 106).

Production: Anne Montaron

Production assistant: Soizic Noël

Produced by Françoise Cordey

Sound engineer: Valérie Lavallart

Postproduction: Laure Jung Lancrey

Voice recordings - dream narratives: Kristoff K.Roll

Mixing: Francesco Cameli (GRM) and Marc Siffert

Special thanks the technical teams of Radio France, Maya and François from 'L'Auberge des Migrants'.

Short Suite in the Shadow of the Waves was commissioned by Radio France for the *Création Mondiale* programme, at the invitation of Anne Montaron.

⑫ — 5 — Winta — 1'43

Rêve en amharique, enregistré dans la jungle de Calais, en juin 2016

Traduction : Dawit

Voix traduction : Nathalie Duong

⑬ — 6 — Sajid — 2'13

Rêve en pachto pakistanais, enregistré dans la jungle de Calais, en juin 2016

Traduction : Ali Nawroz

Voix traduction : Alex Selmane

Enregistrement réalisé par France Musique, 6 mars 2018 à Radio France (Studio 106).

Production : Anne Montaron

Attachée de production : Soizic Noël

Réalisation : Françoise Cordey

Chef-opérateur du son : Valérie Lavallart

Postproduction : Laure Jung Lancrey

Enregistrements des voix - récits de rêves : Kristoff K.Roll

Mixage : Francesco Cameli (GRM) et Marc Siffert

Remerciements aux équipes techniques de Radio France, Maya et François de l'Auberge des Migrants.

Petite Suite à l'Ombre des Ondes est une commande de Radio France pour l'émission *Création Mondiale*, à l'invitation d'Anne Montaron.

